

شماره ۱۸۰۸

تاریخ ۲۹ / ۱۱ / ۱۳۸۰



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

پیوست

تعمیراتی

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان

شماره ثبت : ۱۲۱۶، ۱۱، ۸ صبح

تاریخ ثبت : ۲، ۱۱، ۸ عصر

اقدام کننده :

سید محمدعلی...

شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۲۵۲۵۲/۳۸۶۷۲ مورخ ۱۳۸۰/۸/۲۲ دولت در مورد
موافقتنامه حمل و نقل هوایی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت
جمهوری خلق چین که در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ ۱۳۸۰/۱۱/۲۴
مجلس شورای اسلامی عیناً به تصویب رسیده است، در اجرای اصل نود و
چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران جهت بررسی و
اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال می گردد.

مهدی کروبی

رئیس مجلس شورای اسلامی



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفترتوس

شماره ۱۸۰۸

تاریخ ۱۳۴۹/۱۱/۲۵

پست

بیتعمالی

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان

شماره ثبت: ۱۶۱۶، ۸۰/۱۱/۱
تاریخ ثبت: ۱۳۴۹/۱۱/۲۵
اقدام کننده:

لایحه موافقتنامه حمل و نقل هوائی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری خلق چین

ماده واحده - موافقتنامه حمل و نقل هوائی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری خلق چین، مشتمل بر یک مقدمه و بیست ماده و یک پیوست به شرح ضمیمه تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود:

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه حمل و نقل هوائی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری خلق چین

مقدمه:

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری خلق چین (از این پس طرفهای متعاقد نامیده می شوند) که عضو کنوانسیون هواپیمائی کشوری بین المللی مورخ شانزدهم آذر ماه ۱۳۲۳ هجری شمسی برابر با هفتم دسامبر ۱۹۴۴ میلادی می باشند، به منظور تأسیس و بهره برداری از سرویس های هوائی منظم فی مابین و ماوراء سرزمینهای خود به شرح زیر موافقت کردند:

ماده ۱ - تعاریف

از نظر این موافقتنامه:

۱ - اصطلاح «کنوانسیون» به کنوانسیون هواپیمائی کشوری بین المللی که در تاریخ شانزدهم آذر ماه ۱۳۲۳ هجری شمسی برابر هفتم دسامبر ۱۹۴۴ میلادی در شیکاگو برای



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر ترانس

شماره ۱۸۰۸
تاریخ
پوست

مبتدائی

امضاء مفتوح گردید، اطلاق می شود و شامل اصلاحات کنوانسیون که به موجب ماده (۹۴) آن تصویب شده و برای طرفهای متعاقد لازم الاجراء گردیده و نیز ضمیمه کنوانسیون و اصلاحات آنها که به موجب ماده (۹۰) آن به تصویب رسیده و برای طرفهای متعاقد لازم الاجراء شده است، خواهد بود.

۲ - اصطلاح «مقامات هواپیمائی» در مورد جمهوری اسلامی ایران به سازمان هواپیمائی کشوری و هر شخص یا سازمانی که مجاز به انجام وظایف فعلی آن سازمان باشد اطلاق می گردد، و در مورد دولت جمهوری خلق چین به اداره کل هواپیمائی کشوری چین و هر شخص یا مقامی که مجاز به انجام وظایف آن اداره کل باشد، اطلاق می گردد.

۳ - اصطلاح «شرکت هواپیمائی تعیین شده» به یک یا چند شرکت هواپیمائی اطلاق می شود که به موجب مفاد ماده (۳) این موافقتنامه تعیین شوند و اجازه فعالیت بیابند.

۴ - اصطلاح «ظرفیت» در مورد یک هواپیما به میزان بارگیری مؤثر آن هواپیما در یک مسیر یا قسمتی از مسیر و در مورد «سرویس مورد توافق» به حاصل ضرب ظرفیت هواپیما در چنین سرویسی در دفعات پرواز هواپیمای مزبور طی زمان معین در تمام یا قسمتی از مسیر، اطلاق می شود.

۵ - اصطلاح «سرزمین» در مورد یک کشور به مناطق خاکی، دریاها و سرزمینی و آبهای داخلی و فضای بالای آنها که تحت حاکمیت و سلطه آن کشور است اطلاق می شود.

۶ - اصطلاحات «سرویس هوایی»، «سرویس هوایی بین المللی»، «شرکت هواپیمائی» و «توقف به منظورهای غیر حمل و نقل» دارای همان معانی است که در ماده (۹۶) کنوانسیون برای آنها ذکر شده است.

۷ - اصطلاح «نرخ» به قیمتی اطلاق می شود که برای حمل مسافر، بار همراه و غیرهمراه پرداخت گردد و شامل شرایطی که به موجب آن قیمتهای مزبور اعمال می شود از جمله قیمتها و شرایط مقرر برای نمایندگیها و سایر خدمات جنبی به استثناء دستمزدها



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر ترانس

شماره ۱۸۰۸

تاریخ: ۱۳۵۰

پوست

بیمتالی

و شرایط حمل پوست، می باشد.

۸ - اصطلاح «موافقتنامه» به این موافقتنامه و پیوست آن و هرگونه اصلاحیه به این

موافقتنامه و یا پیوست آن براساس ماده (۱۵) این موافقتنامه اطلاق می گردد.

۹ - اصطلاح «جدول مسیر» به جدول مسیر پیوست این موافقتنامه یا اصلاحیه آن

مطابق مفاد ماده (۱۵) این موافقتنامه اطلاق می گردد. جدول مسیر پیوست جزء لاینفک

این موافقتنامه می باشد.

۱۰ - اصطلاح «مسیر مشخص شده» به مسیرهای مشخص شده در جدول مسیر

اطلاق می گردد.

۱۱ - اصطلاح «سرویس مورد توافق» به سرویس هوایی در مسیرهای مشخص

شده در پیوست این موافقتنامه برای حمل مسافران، بار و پوست به صورت مجزا یا ترکیبی

اطلاق می گردد.

ماده ۲ - اعطای حقوق

۱ - هر طرف متعاقد جهت انجام سرویسهای هوایی بین المللی منظم به وسیله

شرکت (های) هواپیمائی تعیین شده طرف متعاقد دیگر حقوق زیر را به طرف متعاقد

دیگر اعطاء می نماید:

الف - پرواز بدون فرود از فراز سرزمین طرف متعاقد دیگر در مسیرهایی که توسط

مقامات هواپیمائی طرف متعاقد دیگر تجویز شده باشد.

ب - توقف در سرزمین مذکور به منظورهای غیر حمل و نقل، مشروط به تصویب

مقامات هواپیمائی طرف متعاقد دیگر، و

ث - توقف در سرزمین مذکور به منظور سوار و پیاده کردن مسافر، بارگیری و تخلیه

بار و پوست در حمل و نقل بین المللی در نقاط مشخصی شده در جدول مسیر پیوست این

موافقتنامه.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر ترانس

۱۸۰۸

شماره

۲۴ / ۱۳۳۷ / ۳۶۰

تاریخ

پست

بیمتسالی

۲ - استفاده از حقوق حمل و نقل در نقاط واسط و ماوراء مندرج در جدول مسیر پیوست این موافقتنامه مشروط به مذاکره و موافقت شرکتهای هواپیمائی تعیین شده طرفهای متعاقد و تصویب مقامات هواپیمائی آنها خواهد بود.

۳ - هیچ یک از مقررات این ماده نباید به نحوی تفسیر شود که به شرکت(های) هواپیمائی یک طرف متعاقد این حق را اعطاء کند که در داخل سرزمین طرف متعاقد دیگر از نقطه‌ای به نقطه دیگر مبادرت به حمل مسافر، بار و پست در قبال مزد یا کرایه نماید.

۴ - در مناطقی که در آن مخاصمات مسلحانه جریان دارد و یا در اشغال نظامی است و نیز در مناطقی که تحت تأثیر مخاصمات مسلحانه یا اشغال نظامی قرار گرفته انجام سرویسهای موضوع این ماده منوط به تصویب مقامهای صلاحیتدار مربوط خواهد بود.

ماده ۳ - تعیین و اجازه

۱ - هر طرف متعاقد حق دارد با ارسال اعلامیه کتبی به طرف متعاقد دیگر یک یا چند شرکت هواپیمائی را برای انجام سرویسهای مورد توافق در مسیرهای مشخص شده تعیین و شرکت(های) هواپیمائی تعیین شده را حذف کند یا تغییر دهد.

۲ - پس از دریافت اعلامیه مذکور در بند (۱) مقامات صلاحیتدار طرف متعاقد دیگر باید با رعایت مفاد بندهای (۳) و (۴) این ماده اجازه مقتضی را بدون تأخیر به شرکت(های) هواپیمائی تعیین شده مزبور اعطاء کنند.

۳ - مقامات هواپیمائی یک طرف متعاقد می‌توانند از شرکت هواپیمائی تعیین شده طرف متعاقد دیگر بخواهند که آنان را مجاب سازد که شرایط مقرر در قوانین و مقرراتی را که معمولاً به موجب مفاد کنوانسیون توسط آن مقامات در مورد سرویسهای هوائی بین‌المللی اعمال می‌گردد دارا باشد.

۴ - هر طرف متعاقد حق دارد در هر مورد که مجاب نشده باشد مالکیت عمده و

مبتغای

کنترل مؤثر شرکت هواپیمائی تعیین شده متعلق و در اختیار طرف متعاقد دیگر یا اتباع آن است از اعطای اجازه بهره‌برداری موضوع بند (۲) این ماده امتناع ورزد و یا هر شرطی را که برای اعمال حقوق مذکور در ماده (۲) این موافقتنامه توسط آن شرکت هواپیمائی تعیین شده لازم بدانند وضع نماید.

۵- شرکت(های) هواپیمائی تعیین شده می‌تواند در هر زمان پس از دریافت اجازه مندرج در بند (۲) فوق بهره‌برداری از سرویسهای مورد توافق را آغاز کند مشروط بر آن که نرخى مطابق ضوابط ماده (۱۲) این موافقتنامه در مورد سرویسهای مزبور وضع شده و مجرى باشد.

ماده ۴ - تعلیق و لغو

۱- هر طرف متعاقد می‌تواند در موارد مشروح زیر مجوز بهره‌برداری را لغو یا استفاده از حقوق مندرج در ماده (۲) این موافقتنامه را در مورد شرکت هواپیمائی تعیین شده طرف متعاقد دیگر معلق، یا هر شرطی را که برای استفاده از این حقوق لازم می‌داند وضع کند:

الف - چنانچه قانع نشود که مالکیت عمده و کنترل مؤثر شرکت هواپیمائی مذکور متعلق و در اختیار طرف متعاقدی که شرکت هواپیمائی را تعیین نموده، یا اتباع آن است، یا
ب - چنانچه شرکت هواپیمائی مذکور قوانین و یا مقررات طرف متعاقدی که این حقوق را اعطاء نموده است رعایت نکند، یا

پ - چنانچه شرکت هواپیمائی مذکور در انجام عملیات بهره‌برداری از مفاد این موافقتنامه تخطی کند.

۲- لغو یا تعلیق یا وضع شرایط مذکور در بند (۱) این ماده جز در مواردی که برای جلوگیری از نقض بیشتر قوانین و یا مقررات و یا مفاد این موافقتنامه فوریت داشته باشد، فقط پس از مشورت با طرف متعاقد دیگر صورت خواهد گرفت. این مشورت بین مقامات



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر ترانس

شماره ۱۸۰۸ - ۵

تاریخ ۱۳۸۰ / ۱۱ / ۲۹

پست

مبتعنا

هواپیمائی پس از دریافت درخواست انجام آن در اسرع وقت شروع خواهد شد، مگر این که بین مقامات هواپیمائی به گونه دیگری توافق شود.

ماده ۵ - شمول قوانین و مقررات

۱ - قوانین و مقررات هر طرف متعاقد در مورد ورود، توقف یا خروج هواپیماهایی که به امر هوانوردی بین المللی اشتغال دارند و نیز قوانین و مقررات مربوط به بهره برداری و هوانوردی این قبیل هواپیماها مادام که برفراز، یا توقف داخل سرزمین آن طرف متعاقد می باشند، در مورد هواپیماهای شرکت هواپیمائی تعیین شده طرف متعاقد دیگر به هنگام ورود، توقف یا خروج از سرزمین طرف متعاقد نخست اعمال خواهد شد.

۲ - قوانین و مقررات هر طرف متعاقد که ناظر به ورود، اقامت موقت و خروج مسافرین، خدمه، بار یا بست از سرزمین آن می باشد از قبیل تشریفات ورود و خروج، مهاجرت و همچنین مقررات گمرکی و بهداشتی در مورد مسافرین، خدمه، بار یا محمولات پستی هواپیمای شرکت (های) هواپیمائی تعیین شده طرف متعاقد دیگر مادام که در سرزمین مذکور باشند اعمال خواهد شد.

۳ - هر طرف متعاقد بنا به تقاضای طرف متعاقد دیگر نسخه ای از قوانین و مقررات مذکور در این ماده را در اختیار آن قرار خواهد داد.

۴ - مسافران، اثاثیه مسافران و بار و پستی که از سرزمین یک طرف متعاقد در ترانزیت مستقیم قرار دارند و از حریمی که در فرودگاه بدین منظور اختصاص یافته خارج نمی شوند، به جز در مورد اقدامات امنیتی برای مقابله با تهدیدات، دزدی هوایی و قاچاق مواد مخدر، مشمول کنترل ساده ای خواهند بود.

ماده ۶ - تأسیس نمایندگی شرکت هواپیمائی

۱ - هر طرف متعاقد بر اساس عمل متقابل حق تأسیس نمایندگیهایی در نقاطی در



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر ترانس

شماره ۱۸۰۸
تاریخ ۱۳۹۰/۰۷/۲۹
پست

مبتمالی

مسیر مشخص شده در سرزمین خود و نیز نگهداری کارکنان بازرگانی، فنی، عملیاتی و اداری که ممکن است برای رفع نیازمندیهای شرکت(های) هواپیمائی تعیین شده مربوط برای ارائه سرویسهای مورد توافق لازم باشد به شرکت هواپیمائی تعیین شده طرف متعاقد دیگر خواهد داد.

۲- شرکت(های) هواپیمائی هر طرف متعاقد می تواند در سرزمین طرف متعاقد دیگر حمل و نقل خود را از طریق دفاتر فروش خود یا نمایندگیهای مجاز به فروش رساند.
۳- استخدام کارکنان دفتر نمایندگی شرکت(های) هواپیمائی هر طرف متعاقد در سرزمین طرف متعاقد دیگر می بایست براساس قوانین، مقررات یا سیاستهای طرف متعاقد دیگر انجام پذیرد.

ماده ۷ - انتقال درآمدها

هر طرف متعاقد به شرکت(های) هواپیمائی تعیین شده طرف متعاقد دیگر، حق انتقال آزاد مازاد مبالغ دریافتی در آن سرزمین در رابطه با حمل و نقل مسافران، بار همراه و بار که توسط شرکتهای هواپیمائی تعیین شده طرف متعاقد دیگر را پس از کسر هزینهها اعطاء می نماید.

چنین انتقالی با ارز قابل تبدیل با نرخ رسمی تسعیر در روز انتقال صورت خواهد گرفت.

ماده ۸ - معافیت از حقوق گمرکی و سود بازرگانی و سایر عوارض

۱- هواپیماهای شرکت(های) هواپیمائی تعیین شده طرف متعاقدی که سرویسهای مورد توافق را انجام می دهند و مواد سوختی، روغن موتور، روغن هیدرولیک، لوازم یدکی (از جمله موتورها)، لوازم مورد نیاز جاری و خواروبار موجود در هواپیما و سایر محصولات که به قصد فروش به مسافران در حین پرواز مورد استفاده قرار می گیرند، در



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۸۰۸

تاریخ ۱۳۸۰/۱۱/۲۹

پوست

مبتدائی

زمان ورود یا ترک سرزمین طرف متعاقد دیگر براساس عمل متقابل از پرداخت کلیه حقوق گمرکی، سود بازرگانی، مالیاتها، هزینه‌های بازرسی و سایر هزینه‌های مشابه معاف خواهند بود، مشروط بر این که تجهیزات، مواد و خواروبار مذکور تا زمانی که مجدداً صادر شوند در هواپیما باقی بماند.

۲- سوخت، روغن موتور، روغن هیدرولیک که در سرزمین طرف متعاقد دیگر بار هواپیما می‌شود، حتی اگر قرار باشد در قسمتی از پرواز انجام شده بر فراز سرزمینی مورد استفاده قرار گیرند که در آن بار هواپیما شده‌اند، لوازم یدکی (از جمله موتورها) تجهیزات مورد نیاز جاری و خواروبار هواپیما، که به سرزمین طرف متعاقد دیگر وارد می‌شود و صرفاً به منظور استفاده در هواپیماهای شرکت(های) هواپیمائی تعیین شده که سرویسهای مورد توافق را مورد بهره‌برداری قرار می‌دهند، می‌باشد براساس عمل متقابل از پرداخت حقوق گمرکی، سود بازرگانی، هزینه‌های بازرسی و سایر هزینه‌ها و عوارض مشابه به استثناء هزینه‌های مرتبط با سرویسهای ارائه شده معاف خواهند بود.

۳- تجهیزات هوانوردی مورد نیاز جاری و همچنین مواد و کالاهای نگاهداری شده در هواپیماهای شرکت هواپیمائی تعیین شده هر طرف متعاقد تنها با موافقت مقامات گمرکی طرف متعاقد دیگر در آن سرزمین قابل تخلیه است. در این صورت می‌توان آنها را تا زمانی که طبق مقررات گمرکی مجدداً صادر می‌شوند و یا ترتیب دیگری در مورد آن داده شود تحت نظارت مقامات نامبرده قرار داد.

۴- مسافران، ائاثیه مسافران و باری که از سرزمین یک طرف متعاقد در ترانزیت مستقیم قرار دارند و از حریمی که در فرودگاه بدین منظور اختصاص یافته خارج نمی‌شوند، فقط مشمول کنترل ساده‌ای خواهند بود.

ائاثیه مسافر و بار تا زمانی که در ترانزیت مستقیم است براساس عمل متقابل از حقوق گمرکی و سود بازرگانی و هرگونه مالیات به استثناء هزینه‌هایی که مرتبط با سرویسهای ارائه شده می‌باشند، معاف خواهد بود.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۸۰۸

تاریخ ۲۹ / ۱۱ / ۱۳۸۰

پوست

مبتغای

۵ - معافیت پیش‌بینی شده در بندهای (۱)، (۲) و (۳) این ماده براساس عمل متقابل در صورتی که شرکت(های) هواپیمائی تعیین شده یک طرف متعاقد با شرکت(های) هواپیمائی دیگری که از معافیت مشابه در سرزمین طرف متعاقد دیگر برخوردار است برای استقراض یا انتقال تجهیزات و مواد مشخص شده در بندهای (۱)، (۲) و (۳) این ماده قراردادی منعقد کرده نیز اعطاء خواهد شد.

۶ - اسناد رسمی حاوی آرم رسمی شرکت هواپیمائی مانند برچسب چمدان، بلیط هواپیما، بارنامه، کارت اجازه ورود به هواپیما، وسائل تبلیغات، جدول زمان‌بندی که به داخل سرزمین هر طرف متعاقد دیگر وارد می‌شود، از کلیه حقوق گمرکی و سود بازرگانی و مالیاتها، هزینه‌های بازرسی و سایر عوارض و هزینه‌های مشابه براساس عمل متقابل معاف خواهد بود.

۷ - وسائل اداری، نقلیه برای استفاده اداری، و وسائل نقلیه برای استفاده ویژه در فرودگاه، و وسائل نقلیه از نوع اتوبوس (به استثناء ماشین) برای حمل و نقل اعضاء خدمه و اثاثیه آنها، همچنین سیستم رزرو رایانه‌ای و تجهیزات ارتباطی از جمله وسائل یدکی آنها که برای استفاده نمایندگی شرکت هواپیمائی تعیین شده هر طرف متعاقد به سرزمین طرف متعاقد دیگر وارد می‌شود، از حقوق گمرکی، سود بازرگانی و سایر عوارض واردات براساس عمل متقابل معاف خواهد بود، مشروط بر این که این مواد برای استفاده شرکت هواپیمائی استفاده گردد و از حد معقول فراتر نرود.

ماده ۹ - تسهیلات و هزینه‌های فرودگاهی

۱ - هر یک از طرفهای متعاقد در سرزمین خود فرودگاه یا فرودگاههایی را جهت استفاده شرکت(های) هواپیمائی تعیین شده طرف متعاقد دیگر در مسیر مشخص شده تعیین خواهد کرد و تسهیلات ارتباطی، هوانوردی، هواشناسی و سایر خدماتی را که برای بهره‌برداری سرویسهای مورد توافق لازم است در اختیار شرکت(های) هواپیمائی تعیین



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر ترانس

شماره ۱۸۰۸

تاریخ ۱۳۸۰ / ۱۱ / ۲۹

پوست

مجلس

شده طرف متعاقد دیگر قرار خواهد داد.

۲ - هر یک از طرفهای متعاقد می تواند در قبال استفاده هواپیماهای شرکت (های) هواپیمائی تعیین شده طرف متعاقد دیگر از فرودگاهها و سایر تأسیسات آن هزینه های عادلانه و معقولی دریافت دارد، مشروط بر آنکه میزان این هزینه ها از آنچه که سایر شرکتهای هواپیمائی کشورهای دیگر که در سرویسهای مشابه بین المللی تردد می کنند، برای استفاده از چنین فرودگاه و تأسیساتی می پردازند، تجاوز نکند.

ماده ۱۰ - مقررات ظرفیت و تصویب برنامه های پرواز

۱ - شرکتهای هواپیمائی تعیین شده طرفهای متعاقد از رفتار عادلانه و برابر برخوردار خواهند بود تا بتوانند برای انجام سرویسهای مورد توافق در مسیرهای مشخص شده از فرصتهای متساوی بهره مند باشند.

۲ - در انجام سرویسهای مورد توافق، شرکتهای هواپیمائی تعیین شده هر طرف متعاقد، منافع شرکت (های) هواپیمائی طرف دیگر را مورد نظر قرار خواهد داد تا من غیرحق در سرویسهای طرف دیگر در تمام یا قسمتی از همان مسیرها اثر نامطلوب ایجاد نشود.

۳ - هدف اصلی از برقراری سرویسهای مورد توافق توسط شرکتهای هواپیمائی تعیین شده طرفهای متعاقد، تأمین ظرفیت کافی با ضریب بار مناسب جهت رفع نیازمندیهای جاری و پیش بینی شده معقول برای حمل مسافر و بار و پست بین سرزمین طرف متعاقد تعیین کننده شرکت (های) هواپیمائی و سرزمین طرف متعاقد دیگر می باشد.

۴ - حقوق شرکتهای هواپیمائی یک طرف متعاقد برای انجام حمل و نقل بین نقاط در مسیرهای مشخص شده که در سرزمین طرف متعاقد دیگر واقع شده است و نقاطی در کشورهای ثالث، می بایست طبق اصول کلی که ظرفیت یا موارد زیر مرتبط باشد اعمال

مبتنی

می گردد:

- الف - میزان تقاضای حمل و نقل بین سرزمینهای طرفهای متعاقد،
- ب - میزان تقاضای حمل و نقل منطقه‌ای که سرویسهای مورد توافق از آن عبور می نمایند، با در نظر گرفتن سرویسهای هوایی محلی و منطقه‌ای.
- پ - نیازمندیهای سراسر عملیات پروازی.
- ۵ - ظرفیتی که عرضه می شود شامل تعداد سرویسها و نوع هواپیماهای مورد استفاده شرکتهای هواپیمائی تعیین شده طرفهای متعاقد در سرویسهای مورد توافق می تواند از سوی شرکتهای هواپیمائی تعیین شده پیشنهاد شود. پیشنهاد فوق پس از مذاکره و تبادل نظر بین شرکتهای هواپیمائی تعیین شده با رعایت اصول مندرج در بندهای (۱)، (۲) و (۳) این ماده ارائه خواهد شد.
- ظرفیت مذکور با تصویب مقامات هواپیمائی طرفهای متعاقد تعیین و اجراء خواهد شد.
- ۶ - در صورت عدم توافق بین شرکتهای هواپیمائی تعیین شده طرفهای متعاقد، مسائل مندرج در بند (۵) از طریق توافق بین مقامات هواپیمائی دو طرف متعاقد حل و فصل خواهد گردید. تا زمانی که این توافق حاصل نگردیده، ظرفیت عرضه شده توسط شرکتهای هواپیمائی تعیین شده بدون تغییر باقی خواهد ماند.
- ۷ - شرکت هواپیمائی تعیین شده هر طرف متعاقد، حداکثر شصت روز قبل از شروع سرویسها در مسیرهای مشخص شده، برنامه‌های پرواز را برای تصویب مقامات هواپیمائی طرف متعاقد دیگر تسلیم خواهد نمود. در مورد تغییرات بعدی نیز به همین ترتیب عمل خواهد شد. در موارد خاص می توان این محدوده زمانی را با تصویب مقامات نامبرده تغییر داد.

مجلس شورای اسلامی

ماده ۱۱ - شناسائی گواهینامه‌ها و پروانه‌ها

گواهینامه‌های قابلیت پرواز و گواهینامه‌های صلاحیت و پروانه‌هایی که توسط یک طرف متعاقد صادر شده یا اعتبار یافته و هنوز به قوت خود باقی باشد، برای بهره‌برداری از مسیرها و سرویسهای موضوع این موافقتنامه، توسط طرف متعاقد دیگر معتبر شناخته خواهد شد، مشروط بر این که شرایط صدور یا اعتبار گواهینامه‌ها و پروانه‌های مزبور مساوی یا بیش از حداقل استانداردهائی باشد که به موجب کنوانسیون وضع شده یا خواهد شد. در هر حال هر طرف متعاقد این حق را برای خود محفوظ می‌دارد که در مورد پرواز از فراز سرزمین خود از شناسائی گواهینامه‌های صلاحیت و پروانه‌هایی که برای اتباع آن توسط طرف متعاقد دیگر یا هر دولت دیگری صادر شده یا معتبر شناخته شده، خودداری نماید.

ماده ۱۲ - نرخهای حمل و نقل هوایی

۱- نرخ‌های مورد اجراء توسط شرکتهای هواپیمایی تعیین شده طرفهای متعاقد در سرویسهای مورد توافق در سطح معقولی خواهد بود که با توجه به کلیه عوامل مربوط از جمله هزینه بهره‌برداری و سود معقول و خصوصیات سرویس و نرخ‌های شرکتهای هواپیمایی دیگر که در تمام یا قسمتی از همان مسیرها سرویسهای منظم انجام می‌دهند وضع می‌گردد.

۲- نرخ‌های موضوع بند (۱) این ماده بر اساس قواعد زیر تعیین می‌گردد:

الف - در صورتی که شرکتهای هواپیمایی تعیین شده دو طرف متعاقد عضو یک اتحادیه بین‌المللی شرکتهای هواپیمایی با مکانیسم تعیین نرخ باشند و یک قطعنامه نرخ، راجع به سرویسهای مورد توافق از قبل وجود داشته باشد، نرخها بر اساس این قطعنامه بین شرکتهای هواپیمایی تعیین شده طرفهای متعاقد توافق خواهد شد.

ب - در صورتی که هیچکدام از شرکتهای هواپیمایی تعیین شده طرفهای متعاقد یا



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر ترخیص

شماره ۱۸۰۸
تاریخ ۱۳۸۰/۱۱/۲۹
پست

مبتغای

یکی از آنها عضو اتحادیه شرکتهای هواپیمایی نباشند و یا قطعنامه نرخ مندرج در جزء (الف) فوق وجود نداشته باشد شرکتهای هواپیمایی تعیین شده طرفهای متعاقد در مورد نرخهایی که برای سرویسهای مورد توافق اعمال می‌گردد بین خود توافق خواهند نمود.

۳- نرخهایی که به ترتیب مندرج در جزء (الف) و (ب) مورد توافق قرار می‌گیرد لااقل شصت (۶۰) روز قبل از تاریخ پیشنهادی اجراء برای تصویب به مقامات هواپیمایی طرفهای متعاقد تسلیم خواهد گردید. این محدوده زمانی با موافقت مقامات مذکور قابل کاهش است.

۴- در صورتی که شرکتهای هواپیمایی تعیین شده طرفهای متعاقد نتوانند درباره نرخهای قابل اجراء به توافق برسند یا در صورتی که یک طرف متعاقد شرکت هواپیمایی خود را به منظور انجام سرویسهای مورد توافق تعیین ننموده باشد و یا چنانچه در فاصله سی (۳۰) روز اول از دوره شصت (۶۰) روزه موضوع جزء (ث) این ماده، مقامات هواپیمایی یک طرف متعاقد عدم رضایت خود را از هر یک از نرخهای توافق شده بین شرکتهای هواپیمایی طرفهای متعاقد طبق بندهای (الف) و (ب) این ماده به مقامات هواپیمایی طرف متعاقد دیگر اعلام دارد، مقامات هواپیمایی طرفهای متعاقد اهتمام خواهند نمود در مورد نرخهای مناسب به توافق برسند. به طور کلی هیچ نرخ قبل از تصویب مقامات هواپیمایی طرفهای متعاقد به مورد اجراء گذارده نخواهد شد. باوجود این در صورتی که ظرف مدت سی (۳۰) روز یاد شده، هیچکدام از مقامات هواپیمایی طرفهای متعاقد عدم رضایت خود را نسبت به نرخهای توافق شده بین شرکتهای هواپیمایی تعیین شده اعلام ندارند، نرخهای مزبور تصویب شده تلقی خواهد شد.

۵- نرخهای تعیین شده به موجب این ماده تا زمانی که نرخهای جدید تعیین نشده باشد، به قوت خود باقی خواهد ماند.

مبتغای

ماده ۱۳ - امنیت هوانوردی

۱- طرفهای متعاقد و حقوق و تعهداتی را که به موجب حقوق بین الملل در قبال یکدیگر در خصوص حفظ امنیت هواپیمایی کشوری در برابر اعمال مداخله گرایانه غیرقانونی دارند، مورد تأکید قرار می دهند.

طرفهای متعاقد بدون تحدید کلیت حقوق و تعهداتی که به موجب حقوق بین الملل به عهده دارند، به ویژه طبق مفاد کنوانسیون راجع به جرائم و برخی اعمال ارتكابی دیگر در هواپیما امضاء شده در توکیو به تاریخ ۱۳۴۲/۶/۲۳ هجری شمسی مطابق با ۱۴ سپتامبر ۱۹۶۳ میلادی، کنوانسیون راجع به جلوگیری از تصرف غیرقانونی هواپیما امضاء شده در لاهه به تاریخ ۱۳۴۹/۹/۲۵ هجری شمسی مطابق با ۱۶ دسامبر ۱۹۷۰ میلادی و کنوانسیون راجع به جلوگیری از اعمال غیرقانونی علیه امنیت هواپیمایی کشوری امضاء شده در مونترال به تاریخ ۱۳۵۰/۷/۱ هجری شمسی مطابق با ۲۳ سپتامبر ۱۹۷۱ میلادی عمل خواهند کرد.

۲- طرفهای متعاقد حسب تقاضا، کلیه مساعدتهای لازم را به یکدیگر جهت جلوگیری از تصرف غیرقانونی هواپیماهای کشوری و سایر اعمال غیرقانونی علیه امنیت این هواپیماها، مسافرین و خدمه آنها، فرودگاهها و تأسیسات هوانوردی و هر نوع تهدید دیگر علیه امنیت هواپیمایی کشوری ارائه خواهند کرد.

۳- طرفهای متعاقد باید در روابط دو جانبه خود طبق مقررات امنیت هوانوردی مصوب سازمان بین المللی هواپیمایی کشوری که به عنوان ضمیمه کنوانسیون هواپیمایی کشوری بین المللی شناخته شده اند تا حدودی که مقررات امنیتی مزبور در مورد طرفهای متعاقد قابل اجراء است عمل نمایند. هر یک از طرفهای متعاقد باید از متصدیان هواپیماهایی که محل ثبت آن هواپیماها یا محل اصلی کار و یا اقامت دائمی متصدیان آنها در سرزمین وی واقع شده و نیز از متصدیان فرودگاههای واقع در سرزمین خود بخواهد که مطابق مقررات هوانوردی مزبور عمل کنند.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر ترانس

شماره ۱۸۰۸
تاریخ
پست

مبتدیان

۴- هر طرف متعاقد می‌تواند از متصدیان هواپیماها بخواهد که مقررات امنیت هوانوردی مورد اشاره در بند (۳) فوق را که طرف متعاقد دیگر برای ورود به سرزمین خود، خروج از آن، یا در مدت توقف در آنجا مقرر کرده است، رعایت کنند. هر طرف متعاقد باید اطمینان حاصل کند که در سرزمین آن اقدامات کافی برای حفاظت از هواپیماها و بازرسی مسافری، خدمه، لوازم همراه مسافر، اثاثیه مسافر، بار و خواروبار هواپیما پیش از سوار شدن مسافران یا بارگیری و به هنگام آن به نحو مؤثر انجام می‌شود. همچنین هر طرف متعاقد باید هر درخواستی را که طرف متعاقد دیگر برای انجام اقدامات امنیتی ویژه معقول جهت مقابله با تهدیدی خاص به عمل آورد، با نظر مساعد مورد توجه قرار دهد.

۵- هرگاه هواپیماهای کشوری به طور غیرقانونی تصرف شود و یا اعمال غیرقانونی دیگری علیه امنیت این هواپیماها، مسافری و خدمه آنها، فرودگاهها یا تأسیسات هوانوردی صورت پذیرد، و یا تهدیدی در این مورد انجام گیرد، طرفهای متعاقد باید از طریق تسهیل ارتباطات و اتخاذ تدابیر مناسب دیگر به منظور ختم سریع و بی خطر حادثه و یا خنثی کردن تهدید مزبور به یکدیگر یاری رسانند.

ماده ۱۴ - تسلیم آمار

مقامات هواپیمایی هر طرف متعاقد، اطلاعات و آمار مربوط به حمل و نقل انجام شده در سرویسهای مورد توافق توسط شرکت هواپیمایی تعیین شده خود به سرزمین طرف متعاقد دیگر یا از آن سرزمین را که معمولاً توسط شرکت هواپیمایی تعیین شده برای مقامات هواپیمایی ملی خود تهیه و به آنها ارائه می‌گردد، بنابر تقاضا در اختیار مقامات هواپیمایی طرف متعاقد دیگر قرار خواهند داد. ارائه هرگونه اطلاعات اضافی آماری حمل و نقل مورد درخواست مقامات هواپیمایی یک طرف متعاقد از مقامات هواپیمایی طرف متعاقد دیگر منوط به مذاکره و توافق طرفهای متعاقد خواهد بود.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۸۰۸

تاریخ ۲۹ / ۱۱ / ۱۳۸۰

پست

بیتحالی

ماده ۱۵ - مشاوره، تغییر و اصلاح

۱ - طرفهای متعاقد جهت حسن اجرای این موافقتنامه از طریق مقامات هواپیمایی خود با یکدیگر همکاری لازم معمول خواهند داشت، و به این منظور مقامات هواپیمایی یک طرف متعاقد می‌توانند در هر زمان از مقامات هواپیمایی طرف متعاقد دیگر تقاضای مشاوره کنند.

۲ - مشاوره مورد تقاضای مقامات هواپیمایی هر طرف متعاقد ظرف شصت (۶۰) روز از تاریخ دریافت تقاضا آغاز خواهد شد، مگر اینکه به گونه دیگری توافق گردد.

۳ - هر یک از طرفهای متعاقد می‌توانند در هر زمان که لازم بدانند خواستار تغییر یا اصلاح مفاد این موافقتنامه شود و در این صورت طرفهای متعاقد باید ظرف شصت (۶۰) روز از تاریخ دریافت تقاضای مذاکره توسط طرف متعاقد دیگر در این خصوص به مذاکره بپردازند، مگر اینکه دو طرف متعاقد در مورد افزایش این مدت توافق نمایند.

۴ - هرگونه تغییر یا اصلاح این موافقتنامه با رعایت مفاد ماده (۲۰) این موافقتنامه، به مورد اجراء نهاده خواهد شد.

۵ - علی‌رغم مفاد بند (۴) اصلاحات جدول مسیر پیوست این موافقتنامه می‌تواند، به طور مستقیم بین مقامات هواپیمایی طرفهای متعاقد مورد توافق قرار گیرد. این اصلاحات با مبادله یادداشت از طریق دیپلماتیک لازم‌الاجراء خواهد گردید.

ماده ۱۶ - حل اختلافات

۱ - هرگاه در مورد تفسیر یا اجرای این موافقتنامه و پیوست (پیوست‌های) آن بین طرفهای متعاقد اختلافی بروز نماید، طرفهای متعاقد در مرحله نخست اهتمام خواهند کرد که اختلاف را از طریق مذاکره حل و فصل نمایند.

۲ - هرگاه مقامات هواپیمایی دو طرف متعاقد نتوانند اختلاف مذکور را حل



مبتغی

نمایند، طرفهای متعاقد اختلاف را از طریق مجاری دیپلماتیک حل و فصل خواهند نمود.

ماده ۱۷ - فسخ

هر طرف متعاقد می تواند در هر زمان قصد خود را مبنی بر فسخ این موافقتنامه طی اطلاعیه کتبی از طریق دیپلماتیک به طرف متعاقد دیگر اعلام نماید. این اطلاعیه همزمان به آگاهی سازمان بین المللی هواپیمایی کشوری نیز خواهد رسید و در این صورت موافقتنامه دوازده (۱۲) ماه پس از اعلام دریافت اطلاعیه فسخ توسط طرف متعاقد دیگر فسخ شده تلقی خواهد شد، مگر آن که اطلاعیه فسخ قبل از انقضای این مدت با تراضی طرفهای متعاقد مسترد شود. هرگاه طرف متعاقد دیگر دریافت اطلاعیه فسخ را اعلام نکند، اطلاعیه مزبور چهارده (۱۴) روز پس از وصول آن به سازمان بین المللی هواپیمایی کشوری دریافت شده تلقی خواهد شد.

ماده ۱۸ - مطابقت با کنوانسیونها یا موافقتنامه های چند جانبه

چنانچه کنوانسیون یا موافقتنامه چند جانبه حمل و نقل هوایی در مورد هر دو طرف متعاقد لازم الاجراء گردد، این موافقتنامه و پیوست (پیوستهای) آن باید از طریق مذاکره به شرح مندرج در ماده (۱۵) به نحوی اصلاح شود که مفاد آن با مقررات کنوانسیون یا موافقتنامه مزبور انطباق یابد.

ماده ۱۹ - ثبت

این موافقتنامه و پیوست (پیوستهای) آن و هرگونه اصلاحیه آن نزد سازمان بین المللی هواپیمایی کشوری به ثبت خواهد رسید.

بیست و نهم

ماده ۲۰ - لازم الاجراء شدن

این موافقتنامه از تاریخ آخرین اطلاعیه هر طرف متعاقد به طرف متعاقد دیگر مبنی بر اینکه اقدامات لازم را طبق قوانین و مقررات خود برای لازم الاجراء شدن این موافقتنامه به عمل آورده، به مورد اجراء گذارده خواهد شد.

با تأیید مفاد این موافقتنامه، نمایندگان تام الاختیار امضاءکننده زیر که از طرف دولتهای متبوع خود مجاز می باشند این موافقتنامه را در یک مقدمه، بیست ماده و یک پیوست امضاء نمودند.

این موافقتنامه در پکن در تاریخ ۱۳۸۰/۶/۸ برابر با ۲۰۰۱/۸/۳۰ میلادی در دو نسخه اصلی به زبانهای فارسی، چینی و انگلیسی که هر سه متن دارای اعتبار یکسان می باشد، تنظیم گردید.

در صورت اختلاف در تفسیر متون، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف	از طرف
دولت جمهوری خلق چین	دولت جمهوری اسلامی ایران

بیست و نهم

بیوست

۱ - مسیرهایی که ممکن است توسط شرکت (های) هواپیمایی تعیین شده جمهوری اسلامی ایران مورد بهره‌برداری قرار گیرد:

نقاط مبدأ	نقاط واسط	نقاط مقصد	نقاط ماوراء
نقاطی در ایران	هر نقطه	بکن و شانگهای	هر نقطه

۲ - مسیرهایی که ممکن است توسط شرکت (های) هواپیمایی تعیین شده جمهوری خلق چین مورد بهره‌برداری قرار گیرد:

نقاط مبدأ	نقاط واسط	نقاط مقصد	نقاط ماوراء
نقاطی در چین	هر نقطه	تهران و یک نقطه که متعاقباً توسط طرف چینی معین خواهد شد.	هر نقطه

تذکر:

۱ - هر شرکت هواپیمایی تعیین شده می‌تواند نقاط واسط و نقاط ماوراء مشخص



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۸۰۸
تاریخ ۲۹ / ۱۱ / ۱۳۸۰
پیوست

بیتسالی

شده در پیوست این موافقتنامه را در شرایطی مورد بهره‌برداری قرار دهد که حق بهره‌برداری از آزادی پنجم حمل و نقل بین این گونه نقاط و سرزمین طرف متعاقد دیگر اعمال نگردد مگر اینکه در این مورد بین دو طرف متعاقد براساس توصیه‌های شرکت‌های هواپیمایی تعیین شده توافقی به عمل آمده باشد.

- ۲ - از نقاط واسط و نقاط ماوراء در هر یک از مسیرهای مشخص شده می‌توان به اختیار شرکت‌های هواپیمایی تعیین شده در هر پرواز یا کلیه پروازها صرفنظر نمود.
- ۳ - تعداد پروازهای شرکت‌های هواپیمایی تعیین شده به شرط تأیید مقامات هواپیمایی دو طرف متعاقد بین شرکت‌های هواپیمایی تعیین شده مورد توافق قرار خواهد گرفت.

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و بیست ماده و یک پیوست در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ بیست و چهارم بهمن ماه یکهزار و سیصد و هشتاد به تصویب مجلس شورای اسلامی رسیده است.

مهدی کروبی

رئیس مجلس شورای اسلامی